

ПРОБЛЕМА ВЫБОРА УЧЕБНИКА ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (СРЕДНИЙ ЭТАП, ЯЗЫКОВОЙ ВУЗ)

Степанова А.Д.

*Степанова Анастасия Дмитриевна – магистрант педагогических наук,
кафедра японского языка,
Институт иностранных языков
Московский городской педагогический университет, г. Москва*

Аннотация: *в рамках современного образования качественное обучение иностранному языку не представляется возможным без обучения межкультурной коммуникации. Однако у студентов-япониистов и преподавателей японского языка возникает проблема выбора учебника и иных учебных материалов для занятий по межкультурной коммуникации, особенно когда речь заходит о среднем этапе обучения. В данной работе проанализированы некоторые отечественные и японские учебники японского языка и выявлены главные проблемы с точки зрения использования их для изучения русско-японской межкультурной коммуникации.*

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, учебник по межкультурной коммуникации, японский язык.*

За десятилетия своего существования термин «межкультурная коммуникация» успел приобрести огромное количество трактовок, и до сих пор не существует точного определения данного феномена. В целом под межкультурной коммуникацией подразумевается взаимопонимание представителей взаимодействующих культур. Структура феномена сложна и многомерна, т.к. в его содержании прослеживается взаимодействие языка, культуры и личности [3]. Ввиду огромного количества мировых культур сложно эффективно обеспечить условия для успешного межкультурного диалога. Не исключением является и взаимодействие русской и японской культур, отдаленных огромной межкультурной дистанцией. Один из способов устранения конфликтов в диалоге русской и японской культур – подготовка компетентных специалистов–япониистов в области межкультурной коммуникации.

Изучение межкультурной коммуникации является неотъемлемой частью иноязычного образования в языковом вузе, и, следовательно, студентов-япониистов необходимо обеспечить качественными учебными материалами, и в частности учебником – главным средством обучения. Особенно остро потребность в нем ощущается у учащихся на средних курсах, когда студенты активно заводят знакомства с японцами и планируют ехать на стажировки в Японию и работать в японских компаниях.

Хотя современный российский рынок предоставляет большое количество учебников японского языка, подавляющее большинство из них предназначены для развития переводческих, лексико-грамматических или коммуникативных навыков, но не межкультурных. Более того, как показало наше наблюдение, студенты и преподаватели не всегда четко понимают, на каких принципах должен основываться учебник по межкультурной коммуникации и какое содержание включать в себя. Отсюда возникает проблема выбора соответствующего учебника.

В связи с этим мы решили рассмотреть некоторые имеющиеся отечественные и японские учебники и учебные пособия, чтобы оценить потенциал их использования в языковом вузе. Мы анализировали издания, предназначенные для среднего уровня и нацеленные скорее на формирование культурных знаний и развитие коммуникативных навыков – т.е. такие, которые обладают наибольшим потенциалом для их использования на занятиях по изучению межкультурной коммуникации.

Прежде всего, постараемся обобщить принципы, на которых должен основываться учебник японского языка по межкультурной коммуникации на среднем уровне обучения в языковом вузе.

1. Текстовый материал, языковой материал, затрагиваемые межкультурные коммуникативные ситуации и задания должны быть актуальными, разнообразными, аутентичными и систематизированными.

2. Большинство упражнений должны носить коммуникативный характер, т.к. одна из главных целей обучения межкультурной коммуникации – развитие коммуникативных навыков.

3. Часть заданий должна носить творческий характер: они способствуют повышению мотивации учащихся и формированию многих личностных качеств и профессиональных навыков (в зависимости от вида задания).

4. Определенная часть упражнений должна быть направлена на сопоставление и переосмысление родной и японской культур, т.к. это позволяет студентам взглянуть на межкультурный диалог в разных сторонах и избавиться от стереотипов.

5. Определенная часть заданий должна направлять учащихся к предотвращению и разрешению межкультурных конфликтов (обучение формированию стратегий поведения).

6. В учебнике должно содержаться как можно больше иллюстративного материала – для демонстрации культурных реалий и в качестве основы упражнений.

7. Сложность материалов и заданий должна соответствовать уровню и возрасту обучающихся.

8. Темы разделов учебника должны соответствовать возможным сферам использования языка и содержать ситуации как повседневно-бытового, так и профессионально-ориентированного характера.

Рассмотрев имеющуюся учебную литературу (9 российских и 6 японских изданий), мы выделили их основные недостатки с точки зрения использования на занятиях по обучению межкультурной коммуникации.

Первый недостаток характерен для подавляющего большинства рассмотренных нами изданий: это отсутствие заданий на сопоставление и переосмысление двух взаимодействующих культур. Одинаково остро она стоит и для отечественных, и для японских учебников: авторы в основном акцентируют внимание только на японской культуре, игнорируя родную культурную среду учащихся. Однако иностранный язык не является самоцелью иноязычного образования, он должен стать лишь инструментом к изучению родной культуры, а овладение в равной доле иноязычной и родной культурой необходимо для развития межкультурной компетенции – цели изучения межкультурной коммуникации. Изучая факты японской культуры, студенты должны обращаться к русской, чтобы впоследствии суметь взглянуть на межкультурный диалог с разных сторон и выработать определенную стратегию поведения. Тем не менее, есть и более удачные в этом плане примеры изданий: в некоторых учебниках присутствуют отдельные вопросы межкультурного характера, где учащиеся должны задуматься об особенностях родной культуры (например, [1] или [4]). Отдельного упоминания заслуживает пособие «Японский язык в ситуациях межкультурного общения» [2], где каждый тематический блок содержит межкультурно-ориентированные задания.

Следующей проблемой мы бы назвали малое количество (или полное отсутствие) творческих и коммуникативных упражнений. Творческие задания могут быть направлены на формирование отдельных компетенций и лидерских качеств вроде инициативности и умения работать в команде, а изучение письменной и устной коммуникации является неотъемлемой частью при изучении межкультурной коммуникации на среднем этапе обучения. Тем не менее, такую проблему мы считаем более характерной для отечественных пособий; японские авторы стараются подходить к составлению заданий максимально творчески (например, [5] и [6]). Вероятно, это связано с тем, что авторы японских учебников стараются, в первую очередь, снять у учащихся психологические трудности, помочь им преодолеть страх разговаривать на японском языке.

Следующий недостаток – проблема малого количества или отсутствия аутентичных материалов (под аутентичными материалами подразумеваются те, которые изначально не рассчитывались на обучение иностранцев). К сожалению, некоторые учебники даже для среднего уровня предлагают в основном учебные тексты. Разновидностью этой проблемы можно считать явление, когда во время адаптации аутентичные тексты упрощаются слишком сильно, отчего значительно теряют свою языковую и культурную ценность и становятся похожими на учебные. Во многих рассмотренных изданиях параметру аутентичности не отвечают не только тексты, но и упражнения. Так, многие авторы используют однообразные задания в формате «перефразируйте», «составьте диалог», «переведите», «соедините» и пр., однако такой подход не подготавливает учащихся к аутентичной языковой среде. Формат заданий должен соответствовать реальным межкультурным коммуникативным ситуациям. Например, это могут быть творческие и игровые задания, где студенты должны принять на себя какую-либо социально-культурную роль и проанализировать ситуацию: решение кейса, ролевая игра с ее последующим анализом и т.д.

Еще одной актуальной проблемой мы считаем то, что далеко не все авторы приглашают учащихся к отказу от стереотипов и самостоятельному формированию стратегий поведения при возможном межкультурном конфликте. Для того, чтобы студенты боролись со стереотипами и вырабатывали соответствующие стратегии поведения, им должны предлагаться задания вроде сопоставления двух культур, анализа примеров удачных и неудачных актов межкультурной коммуникации, ролевых игр и т.д.

Упомянутые недостатки мы считаем наиболее важными, однако в отдельных изданиях существуют и другие: отсутствие иллюстративного материала и лингвострановедческих справок, несоответствие каких-либо элементов структуры или содержания среднему этапу обучения и пр. Разумеется, каждую из проблем, взятую в отдельности, можно решить – например, путем сочетания отдельных материалов нескольких изданий сразу, однако, во-первых, это не поможет решить существующие проблемы, а во-вторых, по тем или иным причинам у преподавателя не всегда есть время и возможность на качественный подбор материалов из нескольких учебников.

Разумеется, перечисленные недостатки не говорят о качестве рассмотренных нами учебников и учебных пособий. Дело в том, что авторы преследуют иные цели – формирование языковой или переводческой компетенций, преодоление психологического барьера и пр. К сожалению, о создании

пособий, нацеленных на преодоление межкультурного барьера и формирование межкультурной коммуникативной компетенции, в отечественной методике преподавания японского языка стали задумываться относительно недавно. В связи с этим возникает потребность в новом качественном и научно обоснованном учебнике японского языка по межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. *Гуревич Т.М.* Японский язык: стратегия и тактика делового общения. М.: Изд. ВКН, 2016. 272 с.
2. *Иванова Н.С.* Японский язык в ситуациях межкультурного общения. Учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского. СПб.: КАРО, 2012. 276 с.
3. *Николаева Л.В.* Межкультурная коммуникация и толерантность // Педагогическое образование и наука, 2008. № 2. С. 88–92.
4. *Мацуда Х., Араи Р., Ота Ё. и др.* Тэма бэцу тюкю-кара манабу нихонго (Тематическое изучение японского языка со среднего уровня обучения). Токио: Кэнкюся, 2003. 164 с.
5. *Накаи Д., Кондо Ф., Судзуки М. и др.* Кайва-ни тэсэн! Тюкю дзэнки-кара-но нихонго-но рорупурэй (Бросим вызов коммуникативным навыкам! Ролевые игры на японском языке для среднего уровня обучения). Токио: Суриэ нэттоваку, 2005. 146 с.
6. *Сугимото Ф., Миятани А.* Киитэ обоэру ханасиката нихонго наматыкэй тю-дзёкю хэнтю (Слушая, запоминаем: непрерывное обучение японской устной речи на среднем и старшем уровнях обучения). Токио: Куроисио сьуппан, 2004. 88 с.